

8N2-5-044

**P  
E  
L  
E  
R  
I  
N  
A  
G  
E  
A  
S  
T  
Y  
V  
E  
S**



# la vie de SAINT YVES

Yves (Erwan) HELOURY naquit en 1253 au manoir de Kermatin en Minihy. Sa tendre enfance fut profondément marquée par sa mère, Azo du Quenquis, qui lui donna une solide éducation chrétienne.

A l'âge de 14 ans, accompagné de son précepteur, Jean de Kerhos, jeune clerc de Pleubian, il s'en alla à Paris suivre les cours de l'Université. Maître es-Arts à 20 ans, docteur en théologie à 24 ans, il étudia le Droit à la Faculté d'Orléans.

Après un court séjour à l'Officialité de Rennes, le jeune clerc est rappelé à TREGUIER par son évêque Alain de BRUC qui l'ordonne prêtre et le nomme OFFICIAL (juge en matière ecclésiastique et civile). Il se voit confier en même temps la paroisse de Trédrez. Plus tard, en 1294, il sera recteur de Louannec.

En moins de 20 ans, Dom Yves HELOURY va atteindre les sommets de la sainteté. De l'Official, les commissaires pontificaux chargés de l'enquête de canonisation diront : *«Il se montra, dans ses fonctions sage et savant, juste et religieux, faisant à chacun promptement justice sans acceptation de personne»*. Plaidant un peu partout, même en dehors de la Bretagne, il se fait AVOCAT *«pour l'amour de Dieu»*, défendant la cause des pauvres, des veuves et des orphelins.

Disciple de Saint François, il mène une vie digne du Poverello d'Assise, pauvre parmi les pauvres, transformant son manoir en asile pour les malheureux, leur cédant son lit, leur donnant ses habits, les recevant chaque jour à sa table. Nul répit à ses pénitences; pour nourriture, quelques fèves; pour boisson de l'eau claire; et des nuits entières passées en prière.

A Louannec, son zèle fait merveille, tandis que, missionnaire infatigable, il parcourt les campagnes, prêchant partout, dans les églises et aux carrefours la Parole de Dieu.

La renommée de Messire Yves s'étend dans toute la Bretagne si bien que lorsque, usé par le labeur et les privations, il s'éteint sur son grabat, au matin du 19 mai 1303.

Une foule immense accourue de toutes les paroisses du Trégor accompagne sa dépouille jusqu'à la cathédrale de Tréguier. Ce fut la première procession de Saint Yves.

34 ans plus tard, le Pape CLEMENT VI, après une minutieuse enquête reconnaîtra officiellement le culte dont les Bretons, dès l'instant de sa mort, honoreront celui qui sera désormais leur Patron.

## SAINT-YVES , Notre Père

*Saint Yves, notre Père,  
Toi que nous implorons  
Reçois notre prière  
Et bénis tes Bretons*

La Bretagne t'appelle :  
Tu l'aimais autrefois;  
Sois-lui toujours fidèle  
Et reconnais sa voix.

Le laboureur t'implore  
En creusant le sillon;  
Donne-lui, donne encore  
Abondante moisson.

Guide sur l'onde amère  
La nautonnier breton;  
Pour lui, dans la chaumière  
On invoque ton nom

Bénis la main qui donne,  
Et le pauvre sans lieu,  
A la table bretonne,  
Aura la part de Dieu.

C'est la veuve craintive,  
L'orphelin sans tuteur :  
Ils t'adjurent, Saint Yves,  
D'être leur défenseur.

Fais croître la science  
Dans l'esprit des enfants;  
Garde leur innocence,  
Aux jours de leur printemps.

Le pêcheur qui sommeille  
A l'ombre de la mort,  
A ta voix se réveille  
Disant : Je crois encor.

Anime de ton zèle  
Le zèle du Pasteur;  
Saint Yves, son modèle,  
Féconde son labeur.

Conserve-nous entière  
La foi que nous aimons,  
La foi vive et sincère  
Qui fit les Saints Bretons !

Que l'antique droiture,  
La gloire du pays,  
Demeure toujours pure  
Dans le cœur de tes fils.

De Rome et de la France  
Viens calmer les douleurs :  
Ramène l'espérance  
Et la paix dans les cœurs.

Entends notre prière,  
Et, nous t'en conjurons,  
Sois à l'heure dernière  
L'avocat des Bretons.

## KANTIK ZANT ERWAN

*Marziale.* *Ton : Laez Breiz.*

N'an neus ket en Breiz, n'an neus ket unan

N'an neus ket eur Zant, e vel Zant Erwan,

N'an neus ket eur Zant evel Zant Erwan.

*N'an neus ket en Breiz, n'an neus ket unan,  
N'an neus ket euz Zant evel Zant Erwan (Diou wech)*

'Neus ket en Argoad, na mui en Arvor,  
Kouls ha zant Erwan 'vit an dud a vor.

N'an n'eus ket er vor, dre-holl e lerer,  
Hag a ve ken mat'vit al labourer.

'Neus ket kaerroc'h skouer d'an dud a lezenn,  
Evit zant Erwan, skouer ar veleien.

Ha d'ar bevien gaez, ha d'an dud a boan,  
N'an neus ket gwelloc'h evit zant Erwan.

'Nus ket eur chapel, hen beder enni,  
Gant mui a galon 'vit er Vinihi.

Mar fell d'ach an tu da gât ho mennad,  
Pedet zant Erwan, ha pedet ervat.

Pegen mat pedi, pa ver trubuilhet,  
Elec'h ma pedas ar Zant Breiz-lzel ?

Pegen brao pleustri an douar zantel,  
Bet pleustret gwchal gant Zant Breiz-lzel ?

Eus a Gervarzin, stok d'ar Vinihi,  
E oa ginidik Erwan Helouri.

Eno e c'hanas eun devez hon zant,  
Et bla daouzek kant tri hag hanter-kant.

Epad e vue, eur skouer 'vit an holl,  
Bevomp eveltan, n'efomp ket da goll.

D'e hanter-kantl'la, e varvas neuze,  
Hag a denn-as sel, d'an Nerv e ine.

N'an neus ket e Breiz; eun Iliz ken kaer,  
Hag e Iliz-Veur e kêr Landreger.

Evit Zant Tual, hon Zad binniget,  
Dre urz zant Erwan, ec'h eo bet zavet.

Goude e varo, e gorf archedet,  
En e Iliz-Veur, a oe douaret.

eur bobl tud, bemde, adaleg neuze,  
Deuas war e ve da bedi Doue.

Ha n'eo, ket hep mar, rak'neus ket er vro,  
Eur be'ne gwelet mui a vurzudo.

Yan V, duk a Vreiz, 'vit hen enori,  
Kaeraas e ve d'Erwan Helouri.

Ar be dismantret 'kerz an Dispach Vras,  
'Zo bet hadsavet, kaerroc'h 'vit biskoaz.

Eskob Zant Erwan, An Otrou Bouché,  
Hen eo a reas adsevel ar be.

Kenkouls ha Treger, Goelo ha Kerne,  
A lakas o maen barz ar be neve.

Ma neus ket eur zant evel zant Erwan,  
Kaerroc'h'vit e ve, n'an neus ket unan.

E miz Mae, bep'la, ve eur pardon kaer,  
Pardon zant Erwan, e kêr Landreger.

Neb a ya da Rom, ar Gêr-Veur gristen,  
War be Pêr ha Pôl a lar eur bedenn.

Plijout d'hon zant braz, neb a fell d'ean,  
A dle war e ve dont zaoulinan.

Deut'ta Kristenien, deut da Landreger,  
Ha ne golfet ket, zur mat, hoc'h amzer.

Deut da Landreger, bet er Vinihi,  
E c'hoarzo diwac'h Erwan Helouri.

Deut holl da bedi, Erwan Kervarzin,  
Hag e ve red d'ac'h dont war ho taoulin.

A bep korn ar Vro, kentoc'h a bep ti  
War do zant Erwan 'vefet selaouet.

Pedomp Bretoned, pedomp zant Erwan,  
Brasoc'h zant'vitan n'an n'eus ket unan.

## GUWERZ ZANT ERWAN

Diskan.

O - tro Zant Er-voan ni ho ped Er vue  
 man hon zi kou - ret Da heuilh er - vad ho ver - tu-  
 am, Ha - da vont - eun de dan nen - vou.

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Chilhaouet holl, bras ha bian<br/>Bue an Otro Zant Erwan,<br/>Bue Zant Erwan Heloury<br/>Disket-hi holl, me ho supli.</p> <p>2. Erwan Heloury zo ganet.<br/>En Kervazin, ti biniget.<br/>Damdost d'ar gêr a Landreg ar<br/>Eur c'hart-leo pe wardro eus kêr.</p> <p>3. E dad ganet er Vinihy<br/>A oa e hano Heloury,<br/>E vamm oa Azo ar Genkiz.<br/>Ho daou fur ha nobl en peb giz.</p> <p>4. Araog ma oa Erwan ganet<br/>D'e vamm Azo oe diskleriet<br/>Penez ar buget a douge<br/>A vije eur zant braz eun de.</p> <p>5. Ha pa oa ganet ar bugel<br/>E oa gwelet hep dale pell<br/>A vije leun a zantelez,<br/>Diskoe rae kaout kals a furnez.</p> <p>6. E vamm, pa oa en oad eus-ze<br/>Diskas d'ezan pedi Doue,<br/>Ha goude ro eur mestr d'ezan<br/>Evit diski lenn ha skrivan.</p> <p>7. Lakat a rejont o bugel<br/>Etre daouarn eur mestr zantel,<br/>Iañ a Gerc'hoz a Bleuvian<br/>A diskas al latin d'Erwan.</p> <p>8. Pa oa a barzek vla oajet<br/>Da Bariz a c'hoantas monet,<br/>Eno neuze vije kavet<br/>Ar skolio ar muian brudet.</p> <p>9. Eno oa gwelet o trec'hi<br/>Ar re oa gantan er studi,<br/>Dre e zantelez o zrec'he<br/>Ha dre e spered lemm ive.</p> | <p>10. Adalek neuze a roe<br/>An aluzen d'ar paour bemde,<br/>Ar c'hig a vije roet d'ean<br/>A gase da di'r bevien glanv.</p> <p>11. Graet gantan e filosofi,<br/>A diskas an theoloji,<br/>Ha da bevar bla war-n-ugent<br/>Oa desket ha leun a skient.</p> <p>12. 'Vit deski lezen an Iliz<br/>A guitae ar gêr Pariz<br/>'Vit mont d'ar ger a Orleanz<br/>Lec'h ma oa tud disketan Franz.</p> <p>13. Eno gant doktored disket<br/>A diskaz lezenno ar bed<br/>'Vit gout an tu da varn dalc'h-mad<br/>Ar prosejo gant justiz vad.</p> <p>14. Studian rae lezen Doue,<br/>Pedi rae ive kalz bemde,<br/>Ouspen yun a rae beb gwener,<br/>Vit enori maro hon Zalver.</p> <p>15. Gout a rae penoz ar skient.<br/>N'hall ket e-unan obert zent,<br/>Mar na unaner hep paouez<br/>An œuvro mad hag ar furnez.</p> <p>16. E studi gantan achuet<br/>Da varner bras a oa laket,<br/>Da varner-iliz en Roazon<br/>Gant Moriz an arc'hdiagon.</p> <p>17. Eskop Treger nebeut goude,<br/>Pa glevas komz ous e vue<br/>En pedas da zont davet-an<br/>Rak kalz istim nevo 'vitan.</p> <p>18. Ar zant gant humilite vras<br/>Ouz mouez e eskob a zentas,<br/>Ha pa oa d'e vro disroet<br/>Oa gant e eskob beleget.</p> |
|--|--|

19. E eskob en lakas raktal  
Da varner, pe ofisial,  
Er memez amzer en anvas  
Da berson e parouz Tredrez.
20. Hag eiz vla goude kement-man  
Oa roet Louanek d'ezan  
Ar barouz-ze a oa karget  
A viso, a dud direglet.
21. Med Zant Erwan a gelennas  
Ar bobl-ze gant karante vras,  
O prezek, o katekisan  
E chanchas krenn ar barouz-man.
22. Pa oa barner ec'ha alie  
Lies a wej dre garante  
An daou rumm da n'em gordi  
Da chom e peuc'h hep prosezi.
23. Ha pa renke rei eur setanz  
Hen roe just, en konsianz,  
Rag barn a rae herve Doue,  
Hep zellet ouz nep kalite.
24. Na oa ket hepken barner mad,  
Zant Erwan oa c'hoaz avokad,  
Kaoz ar bevien a difenne  
Hep goulennetra digante.
25. Mar boa parfet den a justiz  
Oa c'hoaz parfet den a iliz,  
Ne glaske nemet gloar Doue  
Ha diski d'an holl hent an henv.
26. Lies a wej e prezege  
Beteg peder gwejen eun de,  
Ar Bazion a brezegas  
Seiz gwej deiz eur gwener ar groas.
27. Neo ket hepken da Louanek  
Pe da Dredrez ié da brezek,  
Mez c'hoaz d'ar paroujo wardro  
Ha dre Vreiz-en Eskoptio.
28. Ken bras oa e zevosion  
Ma fonte kaji e galon  
En iliz e pad e beden  
Ha pa lare an oferen.
29. Glebian rae lies e zilhad  
Gant an daero 'ne zaoulagad,  
Pa vije c'h'ober e beden  
Araog laret an oferen.
30. E did a oa ti ar bevien  
D'e holl a rae an aluzen  
O lojan rae hag o gwiski  
Ha rei d'e c'hoaz boed da zibri.
31. Eur wej e roas d'ar bevien  
E holl ed hep menel greunen,  
Dre eur burzud e oa kavet  
E c'hrgnel kenkent leun a ed.
32. Chanchet, tud avarisiuz,  
Bezeta ous ar paour truezus,  
Dreist-muzul Doue a zo mad  
Kenver ar re deus kalon-vad.
33. En oa tad an emzivadad,  
Difenner an intanvezed,  
Zouten an holl tud ezomus  
Ha konfort ar re hirvouduz.
34. War e gorf santel a douge  
Eur roched reun dalc'mad, noz de  
E wele oa'n tam plouz hepken  
Gant ar Bibl zakr dindan e benn.
35. Erfin ar zant a zo marvet  
War-dro hanter kant vla oajet :  
Glac'haret bras oa tud ar vro  
Pa oa klevet a oa maro.
36. A bep tu an dud a zeue  
Da welet korf an den Doue,  
Ha hed tri de eo bet chomet  
Hep gallout bean douaret.
37. Zant Ewan a zo bet marvet  
E Kervazin lec'h oa ganet.  
An Eskob a rae urz raktal  
D'e douari er gatedral.
38. En miz mae a varvas ar zant,  
Er blavez tri ha trizek kant,  
Dre e vuzudou ec'h eo bet,  
Gant an iliz da zant laket.
39. Otro Zant Erwan viniget  
Pa-z oc'h gant Jezuz kurunet,  
Pedet evidomp en nenvou  
Ma heuilfomp holl ho vertuioù.
40. Graet m'hon devo digant Doue  
E zoujanz hag e garante,  
Ar c'hras d'e serviji ervat,  
Ha da gaout holl eur maro mad.

## PARDON SANT ERWAN

War don Kanouen Breuriez ar Fe : *C'houi pere zo Kristenien.*

Diskan :

*Pa neo hirie ho Pardon, sant Ervoan vinniget,  
Pedet evit ho proiz, evit ar Vretoned :  
Hirie ann oll Vretoned ho ped galon vad :  
Reit d'e otro Sant Ervoan, reit d'e oll ho mennad.*

Pa deu miz Mê da vleuiant el liorzo ar vro,  
Miz Mê, miz ma Mamm santel, pa deu miz Mê enn dro,  
Me gleo, war zu Landreger, ar pemp kloc'h bras o son,  
Kleier Ervoan ha Tual o c'helvel d'ar Pardon.

M'ho kleo, otro sant Ervoan, ô ma Sant binniget :  
Bep'la me dei d'ho Pardon, keit ha m'allin kerzet :  
Bep'la me dei d'ho Pardon, rak c'houi ma chileoo,  
Pan hoc'h Breton-evel-d-on hag eur zant enn Envo.

O ! nag on bet evurus o tont, daleg bihan  
Gant ma mamm da Landreger, vit gwelet sant Ervoan !  
-«Neb a bedo sant Ervoan, e lere ar re-goz,  
N'o gras Doue er bed-man ha lod er baradoz».

Gwech-all oa el Landreger eur be zue ar c'haeran,  
Be sant Ervoan Herlouri, gret gant Duk (1) ar vro-man.  
Eno ann holl Vretoned a deue da bedi,  
Eno roe sant Ervoan mennad da bep-hini.

Eno zo bet burzudo, vel ne oa ket gwelet  
Nag en Breiz, nag en Bro-C'hal, testo zo da laret :  
Eno Rouane (1) ar vro a deue dierc'hen,  
Da glask ive ho mennad digant *Tad ar bevien.*

Gant ar Revolution e tigoueas en kaer  
Tud dife hag a dorras eur be a oa ken kaer.  
Ne vanas gant sant Ervoan, a rez gant ar pave,  
Ne vanas met eur min ru, elec'h ma oa e ve.

Adzavet eo a neve be ar Zant binniget ...  
Bennoz Doue d'ann Eskoib (2) en deuz han adzavet  
Breman c'hoaz ar Vretoned a dei evel gwech-all  
Da welet o sant Ervoan, en Iliz sant Tual.

Na pegen kaer eo gwelet, en devez ar Pardon,  
Paroujo koant bro Treger, gant ho frosesion !...  
Reit d'e pez a c'houlennont, o ma Sant binniget :  
N'eus ket d'ho karet gwelloc'h en touez ar Vretoned.

Hirie eo diaes bevan en kêr evel war mez;  
Dre-oll zo poan ha trubuil, ha dre-oll dienez !  
C'houi oar petra zo kiriek, ô Sant Patron hon bro :  
Ar pec'hejo a dal d'imp eur walenn ken garo.

Gant Kamlez ha Koatreven, Langoat ha Perwénan,  
Trezeni ha Lanvilin, Priel ha Plouvouskan,  
Na kaeran prosesion, na kaeron banielo !  
Pep'la teuont d'ho Pardon gant sant Patron o bro.

Na pegen kaer eo gwelet, en de-se, o tremen  
Penn sant Ervoan vinniget douget gant beleien !  
Pep'la ec'h a d'ar chapel en doa zavet gwech-all  
Ha d'an Itron Varia ha d'hon Tad sant Tual.

Bep'la pa deufet ermaes deus Iliz Landreger,  
Pa bet d'ar Vinihi gant prosesion kêr.  
gret eur zell, ô sant Ervoan, eur zellik war ho pro,  
Ma vo furnez gant ann dud hag ed n'o douaro.

Ni bedo a greiz kalon enn chapel Kervarzin,  
Rag eno hoc'h eus pedet gwech-all war ho taoulin;  
Eno eo hoc'h eus laret hoc'h ofern diwezan,  
Pevar de, o sant Ervoan, rôk kuitat ar bed-man.

## BREIZ-ISEL DA ZANT ERWAN

War don : *Na n-eus ket en Breiz.*

Diskan :

*Otro sant Erwan, klevet hon feden,  
Eus lein an Nenvo reit d'imp hon goulenn.*

1. Ni ya da ganan, holl bras ha bihan,  
Gloar hag enor d'ach, Otro zant Erwan.
2. Zant Erwan en Breiz dre-oll zo brudet,  
E Treger, Leon, Kerne ha Gwenet,
3. Gant tud a bep stad, uhel hag izel,  
E peder Erwan, a dost hag a bell.
4. Vit an holl e oa leun a garante,  
Evel gwir vreudeur o digemere.
5. Eun de e teuas Jezuz e-unan  
Da c'houll aluzenn digant zant Erwan.
6. Gret en deus ar mad hed e holl amzer,  
Breman toug en Nenv eur gurunenn gaer.
7. Bep bla zant Erwan a zeu da welet  
Al lec'h iou zantel lec'h ma oa ganet.
8. Deiz e bardon bras penn an den zantel  
A ve douget c'hoaz beteg e chapel...
9. Pegen brao pedi, sammet gant ar boan,  
Er chapel elec'h ma pede Erwan.
10. Na n-eus ket en Breiz eun iliz ken kaer  
Hag an iliz-veur e ker Landreger.
11. Evit zant Tual, ho tad biniget,  
Otro zant Erwan, c'houi n'euz hi zavet.
12. Eno'man ho Pe ha n'eus ket er vro.  
En defe gwelet mui a vurzudo.
13. Gant fiants eta, ho pedfomp bemde,  
Hag evel doc'h c'houi ni garo Doue.
14. C'houi oa avokad pa oac'h er bed-man.  
Bet hon avokad en Nenvou breman.

## PRIERE A SAINT YVES

Air : *Salud d'ach Iliz ma farrouz.*

### REFRAIN :

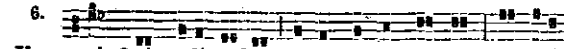
*Saint Yves, entendez nos prières,  
Montrez que vous restez encor,  
Tout comme aux vieux temps de nos pères  
Le plus grand des Patrons d'Arvor.*

1. Les grands exemples d'une mère  
Vous ont appris la sainteté,  
Combien puissante est la prière  
En la divine charité.
2. Aux étudiants, votre saint zèle,  
Votre angélique pureté,  
Vous imposèrent en modèle,  
Sans nuire à votre humilité.
3. Avocat de toute misère  
Toujours miséricordieux  
Vous défendiez les pauvres hères  
Pour seul prix de l'amour de Dieu.
4. Juge intègre et tout débonnaire  
Vous rendiez en toute équité  
Maintes sentences salutaires  
Empreintes de la Charité.
5. Saint Prêtre du Dieu de l'Hostie  
Vos mains ne savaient que bénir  
Votre éloquence en fut pétrie,  
Votre devise fut «SERVIR»
6. Puisant près du Saint Tabernacle  
Votre amour pour les malheureux,  
Vous multipliez les miracles  
Pour la gloire et l'amour de Dieu.
7. Secourez la veuve craintive,  
L'orphelin privé de tuteur,  
Guidez les marins en dérive  
Et bénissez le laboureur.
8. Donnez droiture et conscience  
Au juge comme à l'avocat  
Au prêtre, sainteté, science,  
Fécondiez son apostolat.
9. Saint Yves, juge pacifique  
Rendez à l'univers la Paix  
Obtenez par votre suppliche  
Son règne sur terre à jamais.

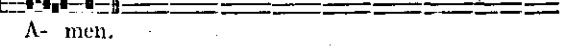
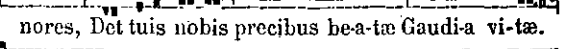
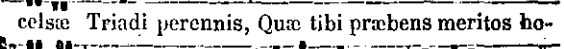
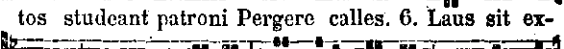
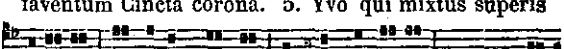
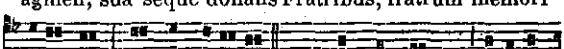
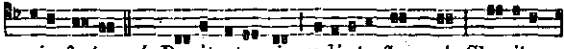
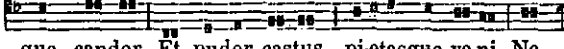
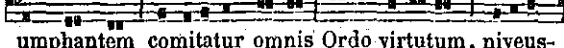
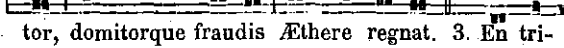
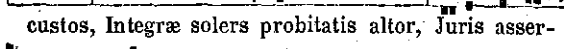
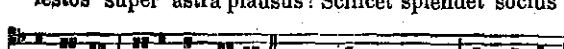
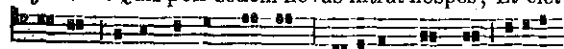
10. Voyez ces foules accourues,  
Gens de loi, prêtres, ouvriers,  
En ce sanctuaire venues,  
Saint Yves, aujourd'hui, vous prier.

11. Pussions-nous, à l'heure dernière  
Près de Marie et de Jésus,  
Saint Yves, par votre Prière,  
Posséder la Paix des élus.

## GOUSPEROU

6. 

*Hymne. 1. Quis poli sedem novus intrat hospes, Et ciet  
festos super astra plausus? Scilicet splendet socius  
supernis Civibus Y-vo. 2. Yvo virtu-tis fide-ique  
custos, Integræ solers probitatis altor, Juris asser-  
tor, domitorque fraudis Æthere regnat. 3. En tri-  
umphantem comitatur omnis Ordo virtutum, niveus-  
que candor, Et pudor castus, pi-etasque va-ni Ne-  
scia fastus. 4. Ducit æternis radi-ata flammis Charitas  
agmen, sua seque donans Fratribus, fratrum memori  
faventum Cineta corona. 5. Yvo qui mixtus superis  
voca-ri Pauperis gaudes viduæque tutor, Fac tibi tri-  
tos studeant patroni Pergere calles. 6. Laus sit ex-  
celsæ Triadi perennis, Quæ tibi præbens meritos ho-  
nores, Det tuis nobis precibus be-a-tæ Gaudi-a vi-tæ.*



A- men.

